Соглашение _____ / _____
о сотрудничестве в области сохранения культурного наследия

«10» октября 2023 г.

Некоммерческое партнерство «Российская Ассоциация Реставраторов», именуемое в дальнейшем **«Ассоциация»**, в лице Председателя Партнерства Черняевой Татьяны Сергеевны, действующей на основании Устава, и **Ассоциация реставраторов объектов культуры и искусства Ирана** именуемое в дальнейшем Ассоциация реставраторов Ирана, в лице Председателя Партнерства Фатолла Ниази,

вместе именуемые в дальнейшем **«Стороны»**, опираясь на дружественные отношения между Российской Федерацией и Исламской Республикой Иран и положительный опыт их сотрудничества, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Предметом Соглашения является представляющее взаимный интерес сотрудничество Ассоциации и Ассоциации реставраторов Ирана в области сохранения объектов культурного наследия.

1.2. Стороны будут развивать сотрудничество в духе дружбы, доверия и

Agreement "Restorer's Association of Russian Federation" / Association of Restorers of Cultural and Artistic Objects of Iran
on cooperation in the field of cultural heritage preservation

"10" october 2023

Public organization "Restorer's Association of Russian Federation", hereinafter referred to as **"the Association"**, represented by Chairman of the Partnership Tatyana Chernyaeva, acting on the basis of the Articles of association, and **Association of Restorers of Cultural and Artistic Objects of Iran**, hereinafter referred to as "the Association of Restorers of Iran "represented by Chairman of the Partnership Fatollah Niazi,

together hereinafter referred as the **"the Parties"**, relying on friendly relations and positive experience of cooperation between the Russian Federation and the Islamic Republic of Iran, have concluded this Agreement on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. **The subject of the Agreement is the cooperation of mutual interest between the Association Restorer's of Russian and Iran in the field of cultural heritage sites preservation.**

1.2. The Parties will develop their cooperation in the spirit of friendship, trust and mutual respect. The Parties will be guided by generally

تفاهم‌نامه همکاری انجمن صنفی سراسری مرمتگران آثار فرهنگی و هنری ایران با انجمن صنفی مرمتگران فدراسیون روسیه در خصوص حفاظت میراث‌فرهنگی

انجمن صنفی مرمتگران فدراسیون روسیه به نمایندگی این انجمن، رییس انجمن تاتیانا چرنیایوا و انجمن صنفی سراسری مرمتگران آثار فرهنگی و هنری ایران به نمایندگی این انجمن، رییس انجمن فتح الله نیازی باتکیه‌بر روابط دوستانه فدراسیون روسیه و جمهوری اسلامی ایران و تجربیات مثبت همکاری‌های خود، این موافقت‌نامه را به شرح زیر منعقد کرده‌اند:

۱. موضوع موافقتنامه

۱.۱. موضوع موافقتنامه، همکاری با منافع متقابل بین انجمن های مرمت روسیه و ایران و در زمینه حفاظت از محوطه‌های میراث‌فرهنگی است.

۱.۲. طرفین همکاری را در روح دوستی، اعتماد و احترام متقابل با هدایت اصول عمومی شناخته شده، هنجارهای حقوق بین‌الملل و همچنین

взаимного уважения, руководствуясь общепризнанными принципами, нормами международного права, а также нормами национальных законодательств Сторон.

1.3. Взаимодействие Сторон в рамках настоящего Соглашения не предусматривает каких-либо финансовых обязательств между сторонами, и они не являются предметом Соглашения.

2. НАПРАВЛЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

2.1. Соглашение определяет общие принципы взаимодействия Сторон.

2.2. Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

2.2.1. Организация обмена опытом лучших российских и иранских организаций в области сохранения объектов культурного наследия.

2.2.2. Обмен опытом подготовки, переподготовки и повышения квалификации российских и иранских специалистов в сфере сохранения объектов культурного наследия.

2.2.3. Внедрение достижений науки и техники, высоких стандартов качества при производстве реставрационных работ.

2.2.4. Обеспечение взаимодействия производителей и потребителей строительно-реставрационных услуг, материалов и технологий.

2.2.5. Установление и развитие деловых контактов между организациями, осуществляющими деятельность в сфере сохранения объектов культурного наследия,

recognized principles, norms of international law, as well as the norms of the national legislations of the Parties.

1.3. Any financial obligations between the Parties during their cooperation under this Agreement are not provided, and it is not the subject of the Agreement.

2. ACTIVITY LINES OF THE AGREEMENT

2.1. The general principles of cooperation between the Parties are defined by the Agreement.

2.2. The Parties cooperate in the following lines:

2.2.1. Experience exchange arrangement between the best Russian and Iranian organizations in the field of cultural heritage sites preservation.

2.2.2. Experience exchange in training, retraining and advanced training of Russian and Iranian specialists in the field of cultural heritage sites preservation.

2.2.3. Implementation of science and technology achievements and high-quality standards in the production of restoration work.

2.2.4. Provision cooperation between manufacturers and consumers of construction and restoration materials and technologies as well as services.

2.2.5. Establishment and development of business communication between organizations operating in the field of cultural heritage sites

هنجارهای قوانین ملی طرفین توسعه خواهند داد.

۱.۳. تعامل طرفین تحت این موافقتنامه هیچ گونه تعهد مالی بین طرفین را پیشبینی نمی‌کند و آنها موضوع موافقت‌نامه نیستند.

۲. دستورالعمل‌های موافقتنامه

۲.۱. این موافقتنامه اصول کلی تعامل بین طرفین را تعریف می‌کند.

۲.۲. طرفین در زمینه‌های زیر همکاری می‌کنند:

۲.۲.۱. سازماندهی تبادل تجربه بین معتبرترین سازمان‌های روسی و ایرانی در زمینه حفظ آثار میراث‌فرهنگی.

۲.۲.۲. تبادل تجربه در زمینه آموزش، بازآموزی و آموزش پیشرفته متخصصان روسی و ایرانی در زمینه حفاظت از محوطه‌های میراث‌فرهنگی.

۲.۲.۳. معرفی دستاوردهای علم و فناوری، استانداردهای کیفی بالا در کار مرمت.

۲.۲.۴. اطمینان از تعامل بین تولید کنندگان و مصرف کنندگان خدمات ساخت و ساز و مرمت، مصالح و فناوری.

۲.۲.۵. ایجاد و توسعه ارتباطات تجاری بین سازمان‌های فعال در زمینه حفاظت از اماکن میراث‌فرهنگی، نمایندگان مقامات دولتی و خودگردانی محلی.

представителями органов государственной власти и местного самоуправления.
2.2.6. Содействие развитию культурно-познавательного туризма.
2.2.7. Освещение совместной деятельности в российских и иранских средствах массовой информации.
2.3. Стороны не ограничиваются указанными в пункте 2.2 Соглашения направлениями сотрудничества и осуществляют иные мероприятия в соответствии с предметом Соглашения.

preservation, state authorities' representatives and local government.
2.2.6. Promotion of cultural and educational tourism.
2.2.7. The Russian and Iranian media coverage of joint activities.
2.3. The Parties are not limited to the lines of cooperation of paragraph 2.2 of the Agreement and carry out other activities in accordance with the subject of the Agreement.

۲.۲.۶. توسعه گردشگری فرهنگی و آموزشی.
۲.۲.۷. پوشش فعالیت‌های مشترک در رسانه‌های روسیه و ایران.
۲.۳. طرفین به زمینه‌های همکاری مشخص شده در بند ۲.۲ موافقت‌نامه محدود نمی‌شوند و فعالیت‌های دیگری را مطابق موضوع موافقت‌نامه انجام می‌دهند.

3. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

3.1. Проведение конференций, семинаров и других мероприятий в области сохранения объектов культурного наследия, участие в мероприятиях, организуемых одной из Сторон.
3.2. Содействие созданию и реализации проектов и программ в области сохранения объектов культурного наследия.
3.3. Содействие обучению (повышению квалификации) специалистов-реставраторов.
3.4. В рамках настоящего Соглашения Стороны обмениваются информацией по аспектам взаимного интереса, проводят совместные консультации, устанавливают научно-технические и экономические связи с третьими лицами и информируют друг друга о результатах таких контактов.
3.5. Стороны не ограничиваются указанными в части 3 Соглашения формами сотрудничества и осуществляют иные мероприятия в

3. FORMS OF COOPERATION

3.1. The Parties hold conferences, seminars and other events in the field of cultural heritage sites preservation and take part in events organized by one of the Parties.
3.2. The Parties assist each other in development and implementation of projects and programs in the field of cultural heritage sites preservation.
3.2. The Parties assist in the training (advanced training) of restoration specialists.
3.3. Under this Agreement, the Parties exchange information on aspects of mutual interest, conduct joint consultations, establish scientific, technical and economic communications with third parties and inform each other about the results of such communications.
3.5. The Parties are not limited to the forms of cooperation of Part 3 of the Agreement and carry out other activities in accordance with the subject of the Agreement. The Parties maintain business

۳. زمینه‌های همکاری

۳.۱. برگزاری کنفرانس‌ها، سمینارها و سایر رویدادها در زمینه حفاظت از اماکن میراث‌فرهنگی، شرکت در رویدادهایی که توسط یکی از طرفین برگزار می‌شود.
۳.۲. کمک به ایجاد و اجرای پروژه‌ها و برنامه‌ها در زمینه حفاظت از محوطه‌های میراث‌فرهنگی.
۳.۳. ترویج آموزش (آموزش پیشرفته) برای متخصصان مرمت.
۳.۴. براساس این موافقت‌نامه، طرفین، مبادله اطلاعات در مورد جنبه‌های موردعلاقه متقابل، انجام مشاوره‌های مشترک، ایجاد روابط علمی، فنی و اقتصادی با اشخاص ثالث و اطلاع‌رسانی یکدیگر در مورد نتایج این گونه ارتباطات.
۳.۵. طرفین به اشکال همکاری مشخص شده در قسمت ۳ موافقت‌نامه محدود نمی‌شوند و فعالیت‌های دیگری را مطابق با موضوع موافقت

соответствии с предметом Соглашения, поддерживают деловые контакты и принимают все необходимые меры для обеспечения эффективности и развития их информационных связей.

4. ДЕЙСТВИЕ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.
4.2. Настоящее Соглашение является предпосылкой и основанием для заключения, если Стороны далее сочтут это необходимым, договоров, договоров-поручений и иных соглашений, направленных на реализацию конкретных проектов.
4.3. Настоящее Соглашение заключается на один год и автоматически продлевается на последующие годичные периоды до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит в письменной форме за два месяца до истечения очередного периода другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.
4.4. Соглашение может быть расторгнуто досрочно. Для расторжения в одностороннем порядке достаточно письменного уведомления одной из Сторон другой Стороны.
4.5. Прекращение действия Соглашения не является основанием для прекращения реализации совместных программ и проектов, начатых в период его действия.
4.6. Все изменения и дополнения к Соглашению совершаются в письменной форме и подписываются уполномоченными представителями Сторон.

connections and take all necessary measures to ensure their effective and developed information connections.

4. VALIDITY OF THE AGREEMENT

4.1. This Agreement comes into force from the date of its signing by both parties.
4.2. This Agreement is a premise and basis for the conclusion of contracts, contract of assignment and other agreements aimed at the implementation of specific projects, if the Parties further consider it necessary.
4.3. This Agreement is concluded for one year and is automatically extended for subsequent one-year period until one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate it in writing two months before the expiration of the next period.
4.4. The Agreement may be terminated before the expiration. A written notice from one of the Parties of the other Party is sufficient for unilateral termination.
4.5. Termination of the Agreement is not a ground for termination of joint programs and projects implementation that initiated during its validity.
4.6. All changes and additions to the Agreement are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.
4.7. The Agreement is drawn up in two copies, in Russian and Persian languages, and both are equally valid.

نامه انجام می‌دهند، ارتباطات تجاری را حفظ می‌کنند و تمام اقدامات لازم را برای اطمینان از اثربخشی و توسعه روابط اطلاعاتی خود انجام می‌دهند.

۴. اعتبار قرارداد

۴.۱. این موافقتنامه از تاریخ امضای آن توسط هر دو طرف لازم الاجرا می‌شود.
۴.۲. این موافقتنامه پیش‌نیاز و مبنایی برای انعقاد قراردادها، قراردادهای واگذاری و سایر توافقات با هدف اجرای پروژه‌های خاص، در صورتی که طرفین لازم بدانند، می‌باشد.
۴.۳. این موافقتنامه برای یک سال منعقد می‌شود و به طور خودکار برای دوره‌های سالانه بعدی تمدید می‌شود تا زمانی که یکی از طرفین دو ماه قبل از انقضای دوره بعدی به طور کتبی به طرف دیگر از قصد خود برای فسخ آن اطلاع دهد.
۴.۴. قرارداد ممکن است زودتر فسخ شود. برای فسخ یک طرفه، اطلاعیه کتبی یکی از طرفین به طرف دیگر کافی است.
۴.۵. فسخ موافقتنامه دلیلی برای خاتمه اجرای برنامه‌ها و پروژه‌های مشترک راه‌اندازی شده در طول مدت اعتبار آن نیست.
۴.۶. کلیه تغییرات و اضافات قرارداد به صورت کتبی لحاظ شده و توسط نمایندگان مجاز طرفین امضا می‌شود.

4.7. Соглашение составлено в двух экземплярах, на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

۴.۷. قرارداد در دو نسخه به زبان روسی و فارسی تنظیم شده است و هر دو متن دارای اعتبار یکسان هستند.

5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

5.1. Участие каждой из Сторон в Соглашении не является приоритетным по отношению к другим аналогичным соглашениям и не ограничивает права Сторон по их участию в других соглашениях.

5.2. Все разногласия, возникающие между Сторонами в рамках Соглашения, разрешаются путем переговоров.

5. OTHER CONDITIONS

5.1. The participation of each of the Parties in this Agreement is not a priority toward other similar agreements and does not limit the Parties eligibility in other agreements.

5.2. All disagreements between the Parties that arise under the Agreement shall be resolved through negotiations.

۵. سایر شرایط

۵.۱. مشارکت هر یک از طرفین در موافقتنامه نسبت به سایر موافقت نامه های مشابه اولویت ندارد و حقوق طرفین برای مشارکت در سایر موافقت نامه ها را محدود نمی‌کند.

۵.۲. کلیه اختلافات ناشی از توافق بین طرفین از طریق مذاکره حل و فصل می شود.

6. АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Некоммерческое партнерство
«Российская Ассоциация Реставраторов»
190031, г. Санкт-Петербург, Реки Фонтанки наб., д.99, лит. А, оф. 2

6. ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Public organization "Restorer's Association of Russian Federation"
Russia, 190031, Saint Petersburg, nab. Reki Fontanki, 99, lit. A, office 2

Chairman of the Partnership
_____ Tatiana Chernyaeva

Association of Restorers of Cultural and Artistic Objects of Iran
Iran,Tehran, Baharestan Square, Daneshsara Street, Shariatmadar Rafi Street ,Bagh Nagarestan
Chairman of the Partnership
Fatollah Niazi

۶. آدرس و امضای طرفین مشارکت کننده

"انجمن مرمتگران روسیه"
روسیه، ۱۹۰۰۳۱، سن پترزبورگ، ناب. ریکی فونتانکی، ۹۹، لیت. دفتر ۲
و
انجمن صنفی مرمتگران آثار فرهنگی و هنری ایران
نشانی: تهران، میدان بهارستان، خیابان دانشسرا، خیابان شریعتمدار رفیع، باغ نگارستان.
رئیس هیأت مدیره فتح الله نیازی